

## SYLLABUS

**1. Puni naziv nastavnog predmeta:**

Teorija prevođenja I

**2. Skraćeni naziv nastavnog predmeta / šifra:****3. Ciklus studija:****4. Bodovna vrijednost ECTS:****5. Status nastavnog predmeta:** Obavezni  Izborni**6. Preduslovi za polaganje nastavnog predmeta:****7. Ograničenja pristupa:**

Nema

**8. Trajanje / semestar:****9. Sedmični broj kontakt sati:**

9.1. Predavanja:

4

9.2. Auditorne vježbe:

0

9.3. Laboratorijske / praktične vježbe:

4

**10. Fakultet:**

Filozofski fakultet

**11. Odsjek / Studijski program:**

Odsjek za njemački jezik i književnost

**12. Odgovorni nastavnik:****13. E-mail nastavnika:**

**14. Web stranica:**

--

**15. Ciljevi nastavnog predmeta:**

Ciljevi kursa su:

- Prenijeti studentima bazna saznanja vezana za savremene metode prevođenja;
- Poboľjšati vještine studenata vezano za njihov individualni i grupni rad;
- Poboľjšati vještine studenata vezane za kontinuirani rad tokom čitave godine;
- Osposobiti studente za samostalno korištenje literature
- 

**16. Ishodi učenja:**

Na kraju semestra, odnosno odslušanog kursa uspješni studenti koji su tokom čitavog nastavnog perioda kontinuirano obavljali svoje obaveze će biti osposobljeni da:

- Koriste dostupnu raspoloživu literaturu vezanu za rješavanje različitih problema ovog kursa;
- Posjeduju znanja i vještine za samostalno pismeno i usmeno prevođenje sa njemačkog jezika na bosanski jezik.
- Polože završni ispit u ispitnim terminima na kraju semestra

**17. Indikativni sadržaj nastavnog predmeta:**

Uvodni sat: Prezentacija kursa silabusa „ Teorija prevođenja I“ (literatura, sadržaj kursa; ciljevi kursa; očekivane kompetencije na kraju kursa; metode izvođenja nastave i ocjenjivanja; dodatne informacije u vezi kursa itd.); Istorijski pregled razvoja nauke o prevođenju; Pismeno i usmeno prevođenje; Stručno prevođenje; Poslovna korespondencija; Konsekutivno prevođenje  
Simultano prevođenje; Sudsko prevođenje, Community Interpreting

**18. Metode učenja:**

Predavanja uz upotrebu multimedijalnih sredstava uz aktivno učešće studenata u analiziranju i uočavanju određenih jezičkih pojava; jezičke vježbe, analitičke vježbe, prijevodne vježbe

**19. Objašnjenje o provjeri znanja:**

Za provjeru usvojenog znanja na predmetu „Teorija prevodenja I“ se koriste:

- Pismene metode/tekstualne i
- Usmene metode/verbalne

Pismene metode i praktične obuhvataju pismenu, tj. praktičnu provjeru znanja: student samostalno prevodi tekst sa njemačkog jezika na bosanski.

Usmeni dio ispita se sastoji iz usmene provjere teoretskog dijela ispita.

**20. Težinski faktor provjere:**

Završni ispit se polaže nakon odslušane nastave i ispunjenih predispitnih obaveza u semestru. Studenti prevode na pismenom dijelu ispita tekst sa njemačkog na bosanski jezik (160 riječi – toleriše se 3% grešaka). Studenti mogu koristiti rječnike.

**21. Osnovna literatura:**

Ka

Ivir, Vladimir (1978): Teorija i tehnika prevodjenja. Sremski Karlovci

Sibinovic, Modrag (1990): Novi original. Uvod u prevodjenje. Naucna knjiga.Beograd

Fleischmann/Kutz/Schmitt (1997): Translationsdidaktik. Grundfragen der Uebersetzungswissensch

**22. Internet web reference:****23. U primjeni od akademske godine:**

2015/2016

**24. Usvojen na sjednici NNV/UNV:**

16.03.2015